

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ВОСПРИЯТИИ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ РЕЧЕВЫХ КОМПЛЕКСОВ

*Работа представлена кафедрой фонетики английского языка
Пятигорского государственного лингвистического университета.
Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор Ю. Л. Будасов*

В статье рассматриваются особенности восприятия британских аудиовизуальных знаков типа «терминальный тон плюс кинесика» коммуникантами родственной (американской) и отдаленной (русской) лингвокультур.

The article describes peculiarities of perception of British complex patterns of terminal tone plus facial expression from the point of view of the Americans and the Russians. The mechanism of relations between verbal and kinesic components in varying communicative contexts is revealed.

Одной из актуальных проблем теории и практики межкультурной коммуникации является взаимодействие вербальных и невербальных средств в процессе речевой деятельности. На материале отдельных языков проведены некоторые специальные исследования в этой области. Однако многие аспекты данной проблематики, особенно в кросскультурном ракурсе, остаются пока неизученными. Такая ситуация не может оставаться неизменной, поскольку без экспериментально обоснованной информации о характере порождения и экспликации речевого акта как комплекса вербально-невербального взаимодей-

ствия современная лингвистика не в состоянии успешно решить многие из теоретических и прикладных задач народно-хозяйственного значения, в частности задачу поиска типологически-ориентированных и этнокультурных черт при межъязыковых контактах.

Наше исследование – одна из попыток проникнуть в сложную структуру речевого акта с позиции его восприятия и смысловой интерпретации. Подобный подход представляет большой интерес с точки зрения психолингвистики и сопоставительной типологии, что и определяет актуальность работы.

Основной целью исследования является изучение иерархических соотношений между вербальными и мимическими знаками при взаимодействии вербальной системы с кинесической, возникающими в представлении американских и русских коммуникантов, воспринимающих британскую речь.

Объект исследования составили терминальные тоны диалогических реплик в британском варианте английского языка, артикулируемые в сопровождении улыбки или враждебного выражения лица.

В недоброжелательном режиме общения типично тотальное доминирование кинесических компонентов над синкретическими.

Решение поставленной проблемы, в одном из приближений, можно свести к исследованию механизма иерархических соотношений смыслов вербальных моделей с кинесическими, описываемых дескрипторами.

Дескрипторы представляют собой словесные формулировки состояния внутреннего психологического субстрата коммуниканта, возникающего в сознании под впечатлением от окружающей действительности и выражающегося в специфике артикуляционных, жестикуляционных и мимических движений мышц коммуниканта, что позволяет разделить их на три категории:

1) вербальные, смысл которых определяется соотношением сегментной модели с просодической;

2) кинесические, смысл которых зависит, в основном, от мимики и жестикуляции;

3) аудиовизуальные, строящиеся на сочетании семантики вербального компонента со смыслом кинесического.

В разговорной речи при визуальных контактах определение отношения коммуниканта к передаваемой и принимаемой информации строится на комплексной оценке различных проявлений его субстрата, описываемого соответствующими дескрипторами.

Исследованию вербальных дескрипторов посвящено немалое количество научных и дидактических работ. Одни из них строятся на анализе просодии речевых сегментов,

в других дополнительно фигурирует еще и учет их спектральных характеристик.

Количество вербальных дескрипторов, как правило, невелико, поскольку оно ограничено, с одной стороны, их антропоморфной сущностью, а с другой – требованиями, которые предъявляются к коммуникантам при передаче информации.

Если построить классификацию вербальных дескрипторов с учетом антропологии и социальных требований, предъявляемых к коммуникации, то в нее войдут:

1) управление потоком информации;

2) прагматическая оценка информации, которая может быть позитивной, негативной или нейтральной;

3) состояние психики (внимание, эмоция, воля);

4) оценка качества передаваемой информации (законченность, незаконченность и т. п.).

Управление потоком информации можно сравнить с процессом ее передачи в радиотелеграфии, в которой четко отделяются друг от друга тексты телеграмм от служебных переговоров радиотелеграфистов в Щ-коде: РПТ – повторите; ЩРС – радируйте медленнее; СК – конец связи и т. п.

К этому файлу следует отнести, например, дескрипторы типа *calling for a repetition, correction, encouraging further conversation*.

В файл прагматической оценки информации могут быть включены дескрипторы, имеющие позитивный, негативный или нейтральный смыслы, типа *friendly, hostile, calm*.

Файл, описывающий состояние психики, может включать в себя дескрипторы, не имеющие ни позитивный, ни негативный смыслы. Как правило, они описывают эмоциональные и волевые процессы субстрата и степень концентрации внимания, например, *lively, urgent, interested*.

И, наконец, файл оценки качества передаваемой информации может быть представлен такими дескрипторами, как *final, non-final, categoric* и т. п.

Разумеется, подобная однозначная дифференциация дескрипторов может быть

принята с определенными оговорками, в целях анализа, поскольку монофункциональность не присуща речи. Достаточно указать, что *calling for a repetition* может содержать в себе одновременно семы и прагматической оценки (*calling for a repetition in a friendly way*), и психологического субстрата (*calling for a repetition in a friendly and lively way*), и оценки качества передаваемой информации (*calling for a repetition in a friendly and lively, but categoric way*) и т. п. Важно осознавать степень присутствия и функци-

ональную роль той или иной семы – преобладающая, ядерная, периферийная и т. п.

В нашей работе для проведения исследования были отобраны британские вербальные дескрипторы, выделенные О'Коннором / Арнольдом¹ для 6 основных терминальных тонов, реализуемых в 4 коммуникативных типах: повествовании, специальном вопросе, общем вопросе и побуждении.

Они охватывают дескрипторы, характерные для всех 4 файлов, соответствующих нашей классификации:

Управление потоком информации	Прагматическая оценка информации	Состояние психики	Оценка качества передаваемой информации
1) Disclaiming responsibility	9) Cool	21) Detached	37) Final
2) Encouraging	10) Dull	22) Dispassionate	38) Categorical
3) Calling for a repetition	11) Unsympathetic	23) Reserved	
4) Contradicting	12) Hostile	24) Flat	
5) Correcting	13) Calm	25) Unemotional	
6) Grudgingly admitting	14) Cold	26) Controlled	
7) Warning	15) Business-like	27) Uninterested	
8) Echoing the listener's question	16) Warm	28) Interested	
	17) Impressed	29) Concerned	
	18) Awed	30) Involved	
	19) Complacent	31) Mildly surprised	
	20) Challenging	32) Puzzled	
		33) Wondering	
		34) Surprised	
		35) Sceptical	
		36) Guarded	

Несмотря на то что реплики, составившие наш исследовательский корпус, начитаны Дж. О'Коннором и Дж. Арнольдом и в точности соответствуют смыслу указанных дескрипторов, все они были подвергнуты акустическому анализу и последующему сравнению с американской системой терминальных тонов.

Американская система простых терминальных тонов выглядит несколько сложнее британской, а сложные тоны реализуются в узкой полосе среднего регистра. Это, в свою очередь, приводит к тому, что при восприятии британских примеров О'Кон-

нора/Арнольда американскими коммуникантами наблюдается замена некоторых британских дескрипторов на американские. Так, например, вместо британского дескриптора *impressed* появляется американский дескриптор *challenging*; вместо британских дескрипторов *encouraging* и *guarded – reassuring* и вместо *sceptical – genuinely interested*.

Но, в основном, для американцев, воспринимающих британскую речь в системе терминальных тонов, характерно резкое сокращение модальных оттенков, описываемых дескрипторами:

Управление потоком информации	Прагматическая оценка информации	Состояние психики	Оценка качества передаваемой информации
1) Disclaiming responsibility	8) Warm	11) Unemotional	18) Final
2) Calling for a repetition	9) Awed	12) Detached	
3) Contradicting	10) Challenging	13) Puzzled	
4) Warning		14) Mildly surprised	
5) Encouraging		15) Interested	
6) Reassuring		16) Genuinely interested	
7) Echoing the listener's question		17) Unemotional	

Для проведения исследования иерархических соотношений вербальных и кинесических компонентов при восприятии американцами британской речи в системе терминальных тонов фонограммы реплик, начитанных О'Коннором/Арнольдом, были смонтированы при помощи видеомagneтoфона в микросюжеты с изображением диктора беззвучно («под фанеру»), артикулировавшего их с различным выражением лица: благожелательным (с улыбкой) и неприязненным (нахмуренные брови).

Несмотря на то что в оригинальных репликах спектральные характеристики благо-

желательного и неприязненного выражений лица отсутствовали, американские информанты не обратили внимание на это несоответствие, признав все микросюжеты естественными. Очевидно, необходимость учета указанных спектральных характеристик при мимическом выражении благожелательности и неприязни может отпадать благодаря сегментной краткости реплик.

Ниже приводятся результаты восприятия указанных реплик американскими информантами при благожелательном выражении лица в сравнении с результатами их фонографического прослушивания:

Тон	Повествование	Специальный вопрос	Побуждение	Общий вопрос
	Final 1. FRIENDLY	Detached 2. DETACHED	Unemotional 3. CONTROL-LED	Uninterested 4. FRIEND-LY
↘	Interested 5. INVOLVED	Interested 6. INTERES-TED	Warm 7. FRIENDLY	Mildly surprised 8. MILDLY SURPRISED
↗	Awed 9. AWED	Challenging 10. DISCLAI-MING RES- PONSIBILITY	Disclaiming responsibility 11. FRIENDLY	Challenging 12. CHAL-LENGING
	Reassuring 13. FRIENDLY	Puzzled 14. PUZZLED	Encouraging 15. SOOTHING	Genuinely interested 16. GENUI-NELY IN- TERESTED
↙		Calling for a repetition 17. CALLING FOR A REPE- TITION		Echoing the listener's question 18. ECHO-ING THE LISTENER'S QUESTION
↘	Contradicting 19. CONTRA-DICTING		Warning 20. FRIENDLY	Interested 21. INTE-RESTED

Примечание. На схеме вербальные дескрипторы напечатаны строчными буквами, аудиовизуальные – прописными.

Следует отметить, что оценка модального оттенка напрямую зависит от цели, которую ставит перед собой наблюдатель. Например, при исследовании свойств личности при помощи детектора лжи основной целью является отделение правдивого от ложного путем установления степени соответствия вербального дескриптора аудиовизуальному. При естественном же диалогическом общении из-за сжатого бюджета времени и доверия собеседнику главным для коммуникантов является отделение существенного в передаваемой информации от несущественного. При этом возможны 3 варианта соотношений между вербаль-

ными и кинесическими компонентами при оценке модального оттенка: 1) дублиаж; 2) дополнение; 3) контрадикция.

Если исходить из нашей концепции о выделении коммуникантом существенного в воспринимаемой информации, то ее дублиаж при благоприятном варианте общения, сопровождаемом улыбкой, с некоторой натяжкой может быть реализован только в одной, 7-й аудиовизуальной модели:

7. warm + friendly = friendly

Дополнение не было реализовано ни в одной из 20 оставшихся аудиовизуальных моделей, а контрадикция распалась на 3 ярко выраженных типа.

В первом типе смысл вербального компонента поглощался смыслом кинесического *friendly*:

- 1. final + friendly = friendly
- 4. uninterested + friendly = friendly
- 11. disclaiming responsibility + friendly = friendly
- 13. reassuring + friendly = friendly
- 20. warning + friendly = friendly

Во втором типе смысл кинесического компонента *friendly* поглощался смыслом вербального:

- 2. detached + friendly = detached
- 9. awed + friendly = awed
- 12. challenging + friendly = challenging
- 14. puzzled + friendly = puzzled
- 16. genuinely interested + friendly = genuinely interested
- 17. calling for a repetition + friendly = calling for a repetition
- 6. interested + friendly = interested
- 18. echoing the listener's question + friendly = echoing the listener's question
- 19. contradicting + friendly = contradicting
- 21. interested + friendly = interested
- 8. mildly surprised + friendly = mildly surprised

В третьем типе наблюдался синкретизм, который проявлялся в том, что разные по смыслу вербальный и кинесический компоненты в совокупности порождали новый смысл:

- 3. unemotional + friendly = controlled
- 10. challenging + friendly = disclaiming responsibility
- 5. interested + friendly = involved
- 15. encouraging + friendly = soothing

Поглощение смысла кинесического компонента вербальным в благожелательном коммуникативном режиме объясняется тем обстоятельством, что в американском социуме улыбка относится к категории несущественных сопроводительных знаков, будучи, по меткому замечанию европейцев, «приклеенной к физиономии американца».

Скорее всего, отдавая предпочтение вербальным компонентам, американцы проецируют на речевое поведение британ-

цев свое представление о коммуникативной функции улыбки.

С другой стороны, в режиме управления потоком информации наблюдается некоторое смягчение жесткого смысла вербальных дескрипторов за счет их замены на аудиовизуальный дескриптор *friendly*.

В неблагоприятном для коммуникации режиме, сопровождаемом враждебным взглядом, смысл вербальных моделей в большинстве случаев поглощается смыслом кинесической *hostile*:

- 2. detached + hostile = hostile
- 4. uninterested + hostile = hostile
- 5. interested, + hostile = hostile
- 6. interested + hostile = hostile
- 7. warm + hostile = hostile
- 8. mildly surprised + hostile = hostile
- 9. awed + hostile = hostile
- 11. disclaiming responsibility + hostile = hostile
- 12. challenging + hostile = hostile
- 13. reassuring + hostile = hostile
- 15. encouraging + hostile = hostile
- 16. genuinely interested + hostile = hostile
- 17. calling for a repetition + hostile = hostile
- 18. echoing the listener's question + hostile = hostile
- 19. contradicting + hostile = hostile
- 20. warning + hostile = hostile
- 21. interested + hostile = hostile

Характерно, что даже такие стойкие вербальные дескрипторы, как *calling for a repetition* и *echoing the listener's question* полностью поглощаются смыслом кинесического.

А остальные аудиовизуальные модели в этом режиме относятся к типу синкретических:

- 1. final + hostile = dispassionate
- 3. unemotional + hostile = cold
- 10. challenging + hostile = complacent
- 14. puzzled + hostile = mildly puzzled

Этот же материал был предложен для аудирования русским информантам, не владеющим английским языком.

Последнее обстоятельство во многом упростило процедуру аудирования, по-

скольку русские информанты, незнакомые с английской грамматикой, не различали коммуникативных категорий.

Так как в этом случае информанты при оценке модальности должны были бы обращать внимание не на грамматические особенности речевых сегментов, а на их просодию, мы выбрали из всего нашего исследовательского корпуса только 6 реплик с различными терминальными тонами. При этом характерные для них британские дескрипторы были переведены на русский язык.

Список этих дескрипторов прилагался к каждой тестовой карточке, из которой информантами производилась индивидуальная выборка смысла каждой реплики. В случае отсутствия в списке требуемого по

смыслу дескриптора информанты вписывали в карточку свой. Таким дескриптором оказался дескриптор «оживленно».

В результате теста предпочтение было оказано следующим дескрипторам при аудировании реплик в фонографическом режиме:

- 1) Do. (безразлично); 2) 'Where? (оживленно); 3) ^Lots. (самодовольно); 4) ,Just. (поощряюще); 5) ,Did you? (удивленно); 6) Harry. (самодовольно).

Почти все британские вербальные модели были восприняты русскими коммуникантами как повествовательные фразы, дифференциация смысла которых осуществляется просодическими средствами, а количество файлов сократилось до 3:

Управление потоком информации	Прагматическая оценка информации	Состояние психики
1) Непринужденно	2) Самодовольно	3) Безразлично
		4) Оживленно
		5) Удивленно

Как видно из таблицы, файл оценки качества передаваемой вербальной информации при восприятии британской речи в системе терминальных тонов рус-

скими отсутствует. А соотношение вербальных и аудиовизуальных дескрипторов выглядело следующим образом:

ТОН	Дружелюбный режим	Недружелюбный режим
	Безразлично 6. ДРУЖЕЛЮБНО	Безразлично 12. БЕЗРАЗЛИЧНО
∥	Оживленно 7. ОЖИВЛЕННО	Оживленно 13. НЕДРУЖЕЛЮБНО
∧	Самодовольно 8. САМОДОВОЛЬНО	Самодовольно 14. ПООЩРЯЮЩЕ
	Поощряюще 9. ПООЩРЯЮЩЕ	Поощряюще 15. ВЫЗЫВАЮЩЕ
∥	Удивленно 10. ПЕРЕСПРОС	Удивленно 16. ПЕРЕСПРОС
∨	Самодовольно 11. ВЫЗЫВАЮЩЕ	Самодовольно 17. САМОДОВОЛЬНО

Примечание. На схеме вербальные дескрипторы напечатаны строчными буквами, а аудиовизуальные – прописными.

Вышеприведенное сопоставление показывает, что дуближ вербальной модели аудиовизуальной, как и дополнение, при восприятии британских реплик русскими коммуникантами не наблюдался. А контрадикция реализовалась русскими коммуникантами в форме трех типов.

В первом типе смысл вербального компонента поглощался смыслом кинесического:

- б) безразлично + дружелюбно = дружелюбно
- 13) оживленно + недружелюбно = недружелюбно

Во втором случае смысл кинесического компонента поглощался смыслом вербального:

7) оживленно + дружелюбно = оживленно

8) самодовольно + дружелюбно = самодовольно

9) поощряюще + дружелюбно = поощряюще

12) безразлично + недружелюбно = безразлично

17) самодовольно + недружелюбно = самодовольно

В третьем типе наблюдался явный синкретизм, поскольку сочетание смысла вербальной модели со смыслом кинесической порождало новый смысл:

14) самодовольно + недружелюбно = поощряюще

16) удивленно + дружелюбно = переспрос

10) удивленно + дружелюбно = переспрос

11) самодовольно + дружелюбно = вызывающе

15) поощряюще + недружелюбно = вызывающе

Суммируя полученные данные, мы пришли к выводу, что при восприятии британских реплик американские коммуниканты прибегают к их сегментно-просодическому анализу, а русские – только к просодическому. В качестве примеров достаточно привести таблицы, отражающие процесс формирования модальности аудиовизуального дескриптора в доброжелательном режиме коммуникации:

ДРУЖЕЛЮБНЫЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ РЕЖИМЫ (американцы)		
Кинесический компонент	Вербальный компонент	Аудиовизуальный дескриптор
(friendly)	+ ПОВЕСТВОВАНИЕ + (final)	 = (friendly)
(русские)		
Кинесический компонент	Вербальный компонент	Аудиовизуальный дескриптор
(дружелюбно)	+ (оживленно) +	 = (оживленно)

Следует отметить, что при восприятии британских реплик американцами в доброжелательном режиме в специальном и общем вопросах наблюдается доминирование

вербальных дескрипторов, а в побуждениях – кинесических.

В этом случае сегментно-просодический анализ реплик заменяется сегментным, основанном на коммуникативном типе фраз:

Кинесический компонент	Вербальный компонент	Аудиовизуальный дескриптор
(friendly)	+ ПОВЕСТВОВАНИЕ + (detached)	= (detached)

В недоброжелательном режиме коммуникации при восприятии британских реплик американцами доминирует кинесический компонент.

Наличие синкретических дескрипторов в наше время может быть объяснено этическими нормами, когда естественное выражение личного отношения коммуникан-

та противоречит правилам социального поведения.

Полученные данные позволяют сделать некоторые предположения об историческом развитии вербальной и кинесической знаковых систем.

Наличие синкретизма в современных аудиовизуальных системах следует, на наш

взгляд, отнести к рефлексу того периода, когда вербальная система развивалась в тесной связи с мимической.

Явление синкретизма, как правило, относится исследователями к разряду атавистических явлений, в какой бы сфере бытия оно ни проявлялось. Определенную аналогию этого явления можно найти в античном искусстве, в котором танец, пение и музыка объединялись в единое целое одним и тем же исполнителем. Со временем из этого синкретического единства выделились самостоятельные жанры: вокальное искусство, музыкальное и балет.

При смысловой бедности вербальной системы и неопределенности кинесической их синтез во многом компенсировал недостаточность каждой из них в первобытном обществе.

В дальнейшем по мере развития сознания эти системы, оформившись в самостоятельные, разъединились. В качестве доказательства этого разъединения может служить несовместимость вербального дескриптора с кинесическим в большинстве аудиовизуальных моделей.

Мнение о том, что кинесическая знаковая система относится к атавистическому типу, на базе которой возникла и развилась вербальная знаковая система, не выдерживает критики по многим параметрам. Однако для опровержения этой гипотезы вполне достаточными можно считать результаты экспериментов Ландиса², который исследовал мимику спонтанных выражений эмоций в ее сопоставлении с традиционной общепринятой конвенциональной лицевой экспрессией при помощи неожиданных и сильных раздражителей (выстрел за спиной, предложение отрезать голову животному и т. п.). В результате этих довольно болезненных для психики экспериментов он пришел к выводу о невозможности установления инвентарного образца естественного выражения эмоций. Иными словами, это исключало однозначность кинесической системы для всех членов первобытного общества.

И, наконец, в совершенном разногласии атавистическая теория находится с конвенциональностью кинесических поз, жестов,

мимики и телодвижений, характерных для различных народов и наций. В частности, в работе Е. Изарда³ достаточно убедительно доказывается, что кинесический тип поведения целиком и полностью связан с типом языка, что в совокупности с вышеизложенным позволяет выдвинуть вполне допустимое предположение о том, что кинесическая знаковая система вторична по отношению к первичной – вербальной, а ее развитие и становление протекало на базе последней. С физиологической точки зрения кинесическую можно уподобить клапану парового котла, снижающего давление пара в котле центральной неясной системы за счет выпуска пара в виде перехода избыточной нервной энергии в двигательную мышечную и выделяющуюся в пространство в форме тепла. Но при этом кинесика позволяет судить о реальном психическом состоянии сознания человека, реагирующего на предмет речи, точно так же как машинист судит по приборам о давлении в котле. Поскольку не все проявления кинесики являются в социуме желательными, на ее естественное проявление был наложен ряд запретов и правил, возведших ее в статус неречевого поведения члена общества. А неречевое поведение, в свою очередь, под контролем общественного сознания превратилось в знаковую кинесическую систему, сопутствующую вербальной, которая может функционировать как самостоятельно, так и в купе с вербальной.

Результаты проведенного нами экспериментально-фонетического исследования позволяют считать следующее.

При восприятии аудиовизуального знака возможно следующее соотношение вербально-кинесических компонентов его семантики: дублирование, взаимодополнение, контрадикция. Последняя реализуется в трех вариантах: а) путем поглощения семантики кинесического компонента смыслом вербального; б) наоборот; в) в синкретическом виде, когда сочетание значения кинесического компонента с семантикой вербального порождает новый смысл.

Типологически общей чертой для американских и русских коммуникантов при

оценке ими британских тонально-кинестических комплексов является практически полное отсутствие дуближа или взаимодополнения семантики вербального и кинестического компонентов.

Характер соотношения вербально-кинестических компонентов в британском аудиовизуальном знаке при его восприятии американцами и русскими коррелирует с коммуникативным типом высказывания и его модальностью, в частности:

а) при благожелательной модальности в специальных и общих вопросах этнокультурное своеобразие американцев проявляется в доминировании вербального компонента, в повествованиях – в сбалансированности вербальных, кинестических и синкретических компонентов, в побуждениях – кинестических и синкретических;

б) при восприятии британских реплик русскими коммуникантами в обоих режимах количество кинестических дескрипторов сводится к минимуму, а инвентарь вербальных балансируется количеством синкретических.

Для определения иерархического статуса дескриптора русские коммуниканты при восприятии британской речи ограничиваются ее просодическим анализом, в то время как оценка американцев конституируется более комплексной основой.

При интеграции семантики вербального компонента со смыслом кинестического, образующей смысл аудиовизуального, дуближ единичен, дополнение отсутствует, а контрадикция распадается на 3 вида: в первом смысл кинестического дескриптора вытесняет смысл вербального, во втором, наоборот, смысл вербального вытесняет смысл кинестического и в третьем типе наблюдается явление синкретизма, когда у интегрированного аудиовизуального комплекса появляется смысл, отличный от смысла интегрируемых компонентов.

Иерархический статус компонента отражается в конвенциональной редистрибуции терминальных тонов в зависимости от выражения лица или от соотношения выражения лица с коммуникативным типом реплики. Американские коммуниканты при определении иерархического статуса дескриптора прибегают при восприятии британской речи к сегментно- (просодическому) анализу реплик, а русские – к просодическому.

Этнокультурная специфика американских коммуникантов приводит к тому, что при восприятии ими британской речи в доброжелательном режиме они отмечают в специальных и общих вопросах доминирование вербального компонента, в отличие от повествований, в которых сбалансированы вербальные, кинестические и синкретические компоненты, и побуждений, в которых кинестические компоненты сбалансированы с синкретическими.

В недоброжелательном режиме общения американские коммуниканты отмечают тотальное вытеснение синкретических составляющих кинестическими во всех коммуникативных типах реплик.

При восприятии британских реплик русскими коммуникантами в обоих режимах количество опознаваемых ими кинестических компонентов сводится к минимуму, а количество вербальных балансируется количеством синкретических.

Сравнение кинестической информации с вербальной позволяет коммуникантам при дешифровке комбинаторного аудиовизуального знака отделять правдивое от ложного, скрытность от искренности и существенное от несущественного в зависимости от коммуникативной цели.

В режиме доверия к собеседнику отделение существенного от несущественного является атрибутом любой коммуникации в особенности аудиовизуальной, которая строится на иерархической оценке ее компонентов.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ O'Connor J. D., Arnold G. F. Intonation of colloquial English. 2nd ed. London: Longman, 1973.

² Landis C. National differences in conversation // Journal of Abnormal and Social Psychology. 1927. Vol. 21. P. 354–375.

³ Изард Е. Эмоции человека. М.: ИМУ, 1980.